



YSC

כחול לבן

75

EN PRÉSENCE D'ABITBOL ARIE
DIRECTEUR RÉGIONAL DE L'AGENCE
JUIVE FRANCE-BELGIQUE-SUISSE

עצמאות ATSMAOUT

שורש עצמ

עצמאות Indépendance

Os עצם

Objets עצמים Os עצמות

Moi-même עצמי

בְּעֵצְמִי

pouvoir עוצמה

énorme עצום

fermer mes yeux לעצם עיניים

Les sanctions עצומים

énormités d'esprit תעצמות נפש



ישראל, זה בן LE או בת ? GENRE D'ISRAEL

מי זאת ומה זאת ישראל בנשבילי? מדינה ארץ עם
זהות קהילה מולדת, אהובה, חברה, לאם, אמה,
גוי, איש צבא, נערה מתבגרת בריב עם אבא ואמא,
בית יהודי, בית לכל העמים, אי קטן שהוא עולם
ומלואו, קבוץ גלילות, קבוצה, שכנים בבנין משתף,
מקלט, המקום שבו אני מרגיש חפשי, חרות, קנשיים
ובעיות ובסוף מסתדרים, מקום של זהות ותעודת
זהות, אין לי ארץ אחרת.

1978 - "Le seizième agneau" de Yehonatan Geffen הכבש השישה עשר
 Ce qui est considéré par beaucoup comme le chef-d'œuvre de Gefen est le livre d'hymnes pour enfants, qui a ensuite été adapté en un disque très réussi avec la participation de Yoni Rechter, Yehudit Ravitz, David Broza et Gidi Gov, sur lequel des générations des enfants israéliens ont grandi. Parmi les chansons du livre et de l'album, on peut citer "La plus belle fille du jardin", "Bonne nuit", "Qui regarde qui derrière", "Quand on est allés en ville rendre visite à l'oncle", "Ephraïm", "Jardin clos", "L'homme vert", "Tonnerre et éclairs", "Sagor", "Ani ohev shokolad", "J'aime me chocolat", "Aish Yiruk".
 Toutes sont des chansons préférées qui ne sont toujours pertinentes

הִילָדָה הַכִּי יָפָה בְּגֵן
 יֵשׁ לָהּ עֵינַיִם הַכִּי יָפוֹת בְּגֵן
 וְצִמָּה הַכִּי יָפָה בְּגֵן
 וְיָפָה הַכִּי יָפָה בְּגֵן
 וְכַמָּה שְׂמֵבִיטִים בָּהּ יוֹתֵר
 רוֹאִים שְׂאִין מָה לְדַבֵּר
 וְהִיא הִילָדָה
 הַכִּי יָפָה, יָפָה בְּגֵן
 וְכִשְׁהִיא מְחִיכֶת גַּם אֲנִי מְחִיכֶת
 וְכִשְׁהִיא עֲצוּבָה אֲנִי לֹא מְבִינָה
 אֵיךְ אֶפְשֵׁר לִהְיוֹת עֲצוּבָה
 כְּשֶׁאֶת הִילָדָה הַכִּי יָפָה בְּגֵן



DE SHOAH A TEKOUMA

משואה לתקומה

Jour d'Indépendance. Une semaine après le jour de l'Holocauste, nous célébrons le Jour de l'Indépendance. Selon le témoignage d'Itamar ben Avi, le mot indépendance a été inventé par Itamar ben Avi, (fils d'Eliezer Ben Yehouda) probablement au début du 20ème siècle. C'est ainsi qu'il écrit dans son livre autobiographique « A l'aube de notre indépendance » : « Ici je vois dans mon imagination la 'fin des temps'... ici nos frères se rassemblent et viennent de toute leur dispersion vers la terre des ancêtres... ici Le Dieu de nos ancêtres envoie devant nous le désir et le courage d'établir sur leur fondation l'indépendance hébraïque dans toute sa splendeur."



שְׁבוּעַ לְאַחַר יוֹם הַשּׁוֹאָה אֲנַחְנוּ מְצִינִים אֶת יוֹם הָעֲצֵמָאוֹת. אֶת
הַמְּלָה עֲצֵמָאוֹת חֲדָשׁ עַל פִּי עֵדוּתוֹ אִיתָמָר בֶּן אֲבִי, בְּנִירָאָה
בְּרֵאשִׁית הַמָּאָה הָעֶשְׂרִים. וְכֵן הוּא בּוֹתֵב בְּסִפְרוֹ
הָאוֹטוֹבִיּוֹגְרָפִי "עִם שִׁחַר עֲצֵמָאוֹתֵנוּ": "הִנֵּה רוֹאָה אֲנִי
בְּדַמְיוֹנִי אֶת 'אַחֲרִית הַיָּמִים... הִנֵּה נִקְבְּצִים וּבָאִים אַחֲיֵנוּ מְכָל
פְּזוּרֵיהֶם לְאֶרֶץ הָאָבוֹת... הִנֵּה שׁוֹלַח לְפָנֵינוּ אֱלֹהֵי אָבוֹתֵינוּ אֶת
הָרָצוֹן וְהַעֵז לְהַקִּים עַל יְסוּדָם אֶת הָעֲצֵמָאוֹת הָעִבְרִית בְּכָל
תְּפָאֲרָתָהּ."

אריה אביטבול ARIE ABITBOL

DIRECTEUR RÉGIONAL DE L'AGENCE
JUIVE
FRANCE BELGIQUE ET SUISSE
ראש משלחת הסוכנות היהודית למערב
אירופה





**Ils disent que c'était si joyeux ici avant ma naissance, Et
tout était tout simplement merveilleux jusqu'à mon arrivée
Un garde hébreu sur un cheval blanc, dans une nuit noire
sur les rives du Kinneret Trumpeldor était un héros
Petite Tel-Aviv, Sables rouges, un seul Bialik ! Deux arbres
de Shikmim, de belles personnes pleines de rêves
Car nous sommes venus en Israël pour construire et être
construïtes
Comme cette à nous, à nous, à nous cette pays.
YEHONATAN GEFFEN**

אוֹמְרִים שְׁהָיָה פֶּה שִׂמַּח לִפְנֵי שְׁנוּלְדוֹתַי,
וְהַכֵּל הָיָה פֶּשׁוּט נִפְלֵא עַד שֶׁהִגַּעְתִּי
שׁוֹמֵר עֶבְרִי עַל סוֹס לָבָן, בְּלֵילָה שְׁחֹר
עַל שִׁפְתַּת הַבְּנֵרֶת טְרוֹמְפֶּלְדוֹר הָיָה גִבּוֹר
תַּל אָבִיב הַקְּטָנָה, חוֹלוֹת אֲדָמִים, בְּיֵאֱלִיק
אֶחָד
שְׁנֵי עֲצִים שְׁקֵמִים, אֲנָשִׁים יָפִים מְלֵאִים
חִלּוּמוֹת
וְאָנוּ בָּאנוּ אֶרְצָה לְבָנוֹת וְלִהְבָּנוֹת,
כִּי לָנוּ, לָנוּ, לָנוּ אֶרֶץ זֹאת.
יְהוֹנָתָן גֶּפֶן

- יום הזְכָרוֹן / souvenirs Jour de mémorial
- יום העצמאות Jour d'indépendance
- הכרזת העצמאות La déclaration
- גבור גבורה héros héroïnes
- צפירה Sirène
- חייל Soldat
- צהל צבא ההגנה לישראל
- משפחה שכולה Une famille en Deuil
- משפחת השכול la famille de deuil
- דגל Drapeau
- מולדת Patrie
- מורשת Patrimoine
- ספורי מורשת
- אחות לוחמים La fraternité de Soldats
- כחל לבן Bleu & Blanc
- המנון Hymne
- יזכור Yzkor
- עם Peuple
- אומה Nation
- מנגל ברביקיו על האש

לימים של יום הזְכָרוֹן וְיוֹם הָעֵצְמָאוֹת



הדרך לירושליים



Scanned with CamScanner



...pztz. אזום אוכל ארץ ישר

Tout af

**Entre les guerres
Une maison est née
Construite du sang et d'amour
D'une croyance d'un dieu
Et de plusieurs jeunes âmes
Qui reviennent a leur terre**

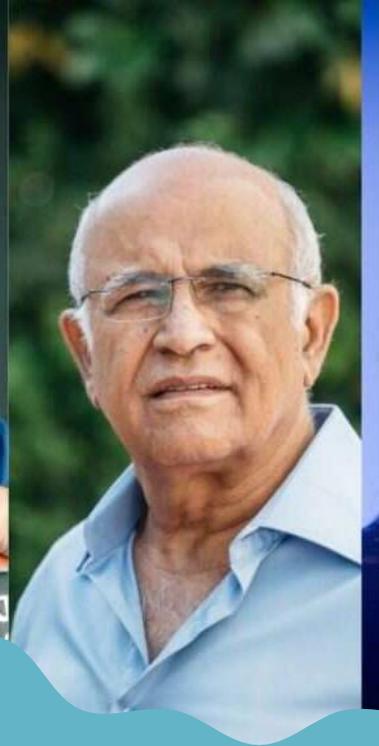
הַנְּסִיךְ הַקָּטָן מִפְּלֶגֶה ב'
לֹא יִרְאֶה עוֹד בְּבִשָּׁה שְׂאוֹכֶלֶת פֶּרֶחַ
וְכָל שׁוֹשְׁנָיו הֵן קוֹצִים בְּעֵת
וְלִבּוֹ הַקָּטָן קָפָא בְּקֶרֶחַ

**Le petit prince de la compagnie B
il ne verra plus un mouton manger une fleur
et ses roses se sont transformées en épines
maintenant
et son petit cœur est aussi froid que la glace**

Yehonatan Geffen

PHIL BEN 200 traductions des chansons israeliens





• מה זאת משואה ?

• מְשׁוּאָה

• הגדרה

• לפיד Flambeau

• אש שמדליקים בתוך

כלי לציון מאורע

• מדורה (בלשון המשנה)

מדליקי המשואות LES PORTEURS DE FLAMBEAUX

רעות עמיחי REOUT AMICHAÏ
EST BÉNÉVOLE DANS LE
MOUVEMENT LE NOUVEAU
GUARDIAN **השומר החדש** DEPUIS
PLUS QUE 3 ANS ACTIVE DANS
LE PROGRAMME DE LEADERSHIP
DES JEUNES DE CE MOUVEMENT
NOMMÉ D'APRÈS ALEXANDER
ZEID. ELLE A ÉTÉ CHOISIE PAR
LES DIRIGEANTS DE
L'ORGANISATION POUR
REPRÉSENTER LES MILLIERS DE
BÉNÉVOLES. "REOUT ET SES
MEMBRES DE L'ORGANISATION
NEW GUARDIAN SYMBOLISENT
TOUT CE QUI EST BON ET BEAU
DANS LA SOCIÉTÉ ISRAÉLIENNE
- L'AMOUR DE LA TERRE, LE
SIONISME ET LA GARANTIE
MUTUELLE", A DÉCLARÉ REGEV.
"REOT EST LA PREUVE QUE LA
FUTURE GÉNÉRATION DE L'ÉTAT
D'ISRAËL EST UNE GÉNÉRATION
MERVEILLEUSE, ET J'EN SUIS
TRÈS FIER."





YEHONNATAN GEFFEN A ÉCRIT
LE JEUNE SUPERSTAR TSVIKA
PICK UNE CHANSON QUI PEUT
RÉSOUUDRE TOUS LES
PROBLÈMES.

PAS UN PAYS POUR L'AMOUR

גם אם נחפש בכל נמל קטן
ובים נפליג כל השנה
בתוך ים סוער
רק שנינו נישאר
כי לאהבה אין מדינה.”

MEME SI ON CHERCHE DANS
CHAQUE PETIT PORT
ET DANS LA MER ON NAVIGUE
TOUTE L'ANNÉE
DANS UNE MER TROUBLANTE
NOUS LES DEUX RESTERONT
CAR L'AMOUR N'A PAS UN PAYS
YEHONNATAN GEFFEN

זיכרון של שוקולד

בְּסוֹף רַמַת גַּן יֵשׁ מְקוֹם מְיָחָד
שֶׁם אֶפְשָׁר לַעֲמֹד וּלְהָרִיחַ שׁוֹקוֹלָד
יֵשׁ שָׁם בַּיִת גָּבוּהַ גָּבוּהַ בְּלִי חַלּוֹנוֹת עִם שְׁלוֹשׁ אֲרָבוֹת
וְשְׁלוֹשִׁים מְכוֹנוֹת יוֹם וְלַיְלָה עוֹבְדוֹת
וְשִׁבְעִים פּוֹעֲלִים עִם סֵנֶר וּכְפָפוֹת
מְכִינִים שׁוֹקוֹלָד בְּכָל הַצּוּרוֹת

Au bout de Ramat Gan il y a un endroit spécial Là,
vous pouvez vous tenir debout et sentir le
chocolat

Il y a une grande maison haute sans fenêtres avec
trois cheminées Et trente machines qui
fonctionnent jour et nuit et soixante-dix ouvriers
avec un tablier et gants qui préparent chocolat
sous toutes les formes !

Yehonatan Geffen



זיכרון של שפה

מה קורה
מה העניינים
מה נשמע
מה המצב
איך הולך
מה חדש

מילים נרדפות
רק מתקופות שונות!

לשון מקרא	לשון חז"ל
זאת	זו
אינני	איני
אלה	אלו
איך	כיצד
איפה	היכן
פה	כאן

האקדמיה ללשון העברית

מה הביטוי הכי ישראלי בעיניך?

יהיה בסדר 🤔

חבל על הזמן ❤️

חומוס צ'יפס סלט 😲



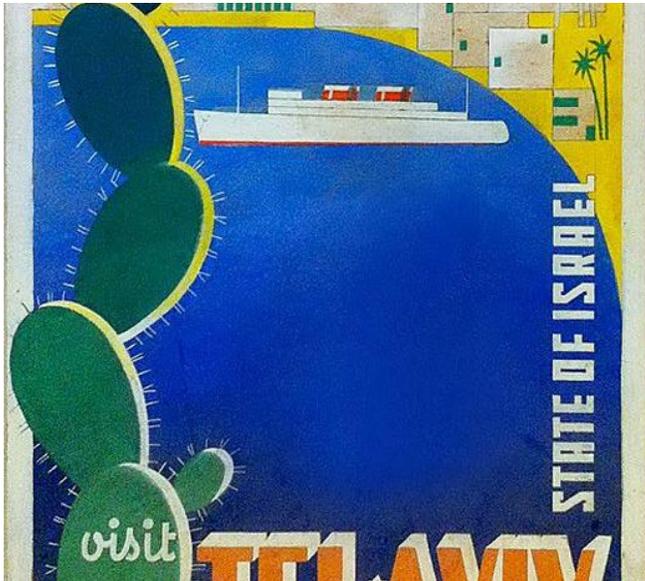
האקדמיה ללשון העברית



מְכוּנִית בְּעֵבְרִית!?

סוּסִיתָא היא מְכוּנִית, שִׁיצָרָה על יְדֵי יִצְרָנִית הַרְכָּב הַיִּשְׂרָאֵלִית "אוֹטוֹקָרס" תַּחֲלָה בְּחִיפָה וּבְהַמְשָׁךְ, בְּטִירַת כְּרָמֶל, בֵּין הַשָּׁנִים 1960–1978. יִצְרָה בְּתַצְוֹרוֹת סְטִישֵׁן, מְסַחֲרִית וְטַנְדֵּר.

Dans le folklore israélien, la SOUSITA faisait l'objet d'une légende urbaine selon laquelle des chameaux rongeaient les parties en fibre de verre de la voiture



בֵּית שָׁל פֵּעַם

www.gilfanto.co.il



יהיה טוב

אָנִי מִבֵּיט מֵהַחֲלוֹן
וְזֶה עוֹשָׂה לִי דֵי עָצוּב,
הָאָבִיב חָלֵף עֶבֶר לוֹ
מִי יוֹדֵעַ אִם יָשׁוּב
הַלִּיָּצוֹן נִהְיָה לְמֶלֶךְ
הַנְּבִיא נִהְיָה לִיָּצוֹן
וְשִׁכַחְתִּי אֶת הַדֶּרֶךְ
אָבֵל אָנִי עוֹד כָּאֵן

וְיִהְיֶה טוֹב
יִהְיֶה טוֹב, בֵּן
לְפַעֲמִים אָנִי נִשְׁבֵּר
אֵז הַלִּילָה
הוּ הַלִּילָה
אֶתְךָ אָנִי נִשְׁאָר

יונתן גפן 1947 – 2023

